

現代日英比較表現の研究 (承前-15)

井 上 清

前号では(1995)から(2059)まで掲載しました。本号ではその続きを掲載いたします。

(2060) 微小粒子 *Nanoparticles*¹⁾ — any particle smaller than 100 one billionths of a meter — are tiny enough to sneak past the body's immune system. (*N*, July 21, 03, p.45)

(2061) 登竜門となる When today's animated hit "Finding Nemo" makes it to videotape and DVD, it will surely *enter the pantheon* of the endlessly watched.

(2062) 超短パン The airline's logo, an owl with orange goggle-eyes that is being shot into the sky, is an early tip-off. But the clincher is the effusive greeting they get in the cabin from a pair of buxom Hooters Girls, as they are called, in tank tops and orange *short-shorts*. (*IHT*, Aug. 21, 03, p.1)

(2063) 再出発 Tamayo's restless generation is abandoning the war in greater numbers than ever, according to the Columbian government, which estimates that 1,561 people have deserted the armed groups over the past year. Many of them have joined the government's "reinsertion" program, an attempt to coax the young, in particular, out of the war by offering a brief financial boost, although many say it is not enough to guarantee a new start. (*JT*, Aug. 19, 03, p.15)

(2064) (脳)の中枢神経 Such is the sweep of the *brain's "CEO"* that it encompasses day-to-day housekeeping functions, such as getting from here to there, managing the constant torrent of thoughts and sensory inputs and memories, as well as loftier human processes like reflection and making moral judgments.

When the *mental "CEO"* is defective, the person approaches large projects haphazardly and without all the needed materials. The person is easily overwhelmed by details while missing the big picture. (*IHT*, Aug. 29, 03, p.7)

(2065) ストロープテスト The *Stroop Test* displays lists of color names printed in colors that do not match the names. Directed to reel off the actual colors, most people mistakenly say the written word, unless they inhibit that automatic response. (*IHT*, Aug. 29, 03, p.7)

(2066) 足腰が立たない程殴打される If the singers still refused, they were given a “*street beating*” meaning that their faces were untouched but they were pummeled until they could hardly stand up. (*JT*, Aug. 26, 03, p.15)

(2067) 根拠のないものと戦う We were *fighting a fire that should never have been lit*. Tests from the second nursing home came back negative, but theories about the kinsmen outbreak continued to multiply. (*Time*, sept. 1, 03, p.51)

(2068) 分身 He surveyed the blur of leather and bright, Harley-Davidson-logo orange all around him. People want to create an image. Everybody has an *alter side*²⁾, an alter ego. And this is a chance to have that. (*IHT*, Sept. 3, 03, pp.1, 4)

(2069) 弱まる Every evening, when the Iraqi sun *reduces itself to a manageable flame*, I put on my track shoes and set out on Abu Nawas Street. (*IHT*, Sept. 6-7, 03, p.1)

(2070) ほんの少し Walking space in the house had been reduced to “*snail trails*”³⁾ from doorway to doorway. (*JT*, Sept. 1, 03, p.16)

(2071) やり直す It was only at the age of 25, while studying computer and software engineering at university in England, that a professor told him he was probably dyslexic. “I was devastated and failed that year,” he recalls. But he *got back in the saddle*, finished his degree, and Fitri is now an IT consultant in Kuala Lumpur—a happy ending that he admits is unusual for dyslexics in his homeland. “For now, they are a lost lot,” he says. (*Time*, Sept. 8, 03, p.37)

(2072) ハッカー The stereotypical *virus writer* has always been a lonely hacker bent on causing maximum disruption. (*N*, Sept. 8, 03, p.47)

(2073) 私服警官 Plainclothes cops — “*knockers*” — have descended on her neighborhood to cart off two young men who allegedly sold cocaine to an undercover agent. (*USN*, Sept. 8, 03, p.15)

(2074) 御用ジャーナリズム Bias selectivity and what the OSCE calls “*vigilante journalism*” occurred in print and on the air. (*JT*, Sept. 9, 03, p.15)

(2075) 時々 *Between now and then* we have to talk about basic law, about standards and about how to live. (*JT*, Sept. 9, 03, p.15)

(2076) 旧東独出身者 For the longest time, west Germans caricatured *Fammerossis*, or “whining *Easties*,”⁴⁾

(2077) 下放 Chairman Mao’s adherents sent city people “*down to the countryside*” for a difficult taste of peasant life. (*JT*, Sept. 22, 03, p.14)

(2078) 朝鮮 Korean scholars and politicians have begun a drive to change the official English-language name of their country to “*Corea*.” The seemingly arcane campaign is based on an increasingly prevalent belief that the original “C” was switched to a “K” by the Japanese at the start of their 1910-45 occupation of the peninsula so that their lowly colonials would not precede them in the English alphabetical hierarch.⁵⁾ (*JT*, Sept. 18, 03, p.1)

(2079) 食扶持が多い “Relatives *have too much in their mouths to chew*,”⁶⁾ said G. Oswago. Oswago cares for four orphans, along with six of his own children. “It’s reached the point where if you see an orphan coming, it’s a huge burden,” he said. (*JT*, Sept. 23, 03, p.15)

(2080) 粉飾する The putative cause is the now-discredited report on the “Today” radio program accusing the government of “*sexing up*” the dossier it gave to Parliament as justification for an attack on Iraq. (*IHT*, Sept. 27-28, 03, p.2)

(2081) 絶好調である Instead, they are stoic and heroic. “You’re working to run from the pain. Being exhausted keeps you from having to face up to the pain,” he says. Men may become workaholics, have an increase in libido and sexual encounters, have a lot of angry outbursts and an inability to cry or show sadness. “These hard-driving men don’t look like they’re in pain. They look like they’re *on top of their game*,” says Pollack. (*USN*, Sept. 29, 03, p.61)

(2082) 手切れ金 Two months later, bitter that the pay turned out to be much lower,

exhausted by eye-straining and wrist-wrenching work, and too to pay the *exit fee* demanded of anyone who wanted out, they decided to escape. (*IHT*, Oct. 4-5, 03, p.1)

(2083) 枠にはめる In your country, people categorize you, *put you in a box* that corresponds, in one way or another, to your social station. When you live abroad people do not know in what box you belong. Claustrophobic issues of class cease to condition relations between people. (*JT*, Sept. 30, 03, p.15)

(2084) この国で生まれ、生活している “You know, *we haven’t fallen from the moon,*” he said at another point of those who served in the security services. “We were born in this country. We live here. We are products of the time in which we lived. That is a fact.” (*IHT*, Oct. 11-12, 03, p.2)

(2080) どこへでも出掛けて行く人 “He was Bush’s *go-to man* on the ground on September 11,” says a senior official who accompanied Bush aboard Air Force One that day. Calling on a secure phone, Bush talked first to Cheney, back in Washington, to coordinate the emergency response. (*USN*, Oct. 13, 03, p.32)

(2086) 便利屋 Part handyman, part psychologist, Japan’s “*benriya,*” or “*convenience-doers,*” solve problems once easily handled by relatives, neighbors and friends. (*JT*, Oct. 20, 03, p.17)

(2086) 大敗北 Shriver’s support of her husband helped staunch the *mudslide* and buck up her chagrined husband, who apologized for “behaving badly,” while blaming his opponents. (*N*, Oct. 20, 03, p.21)

(2088) 敗者 Work on other species, too, indicates that when it comes to pecking orders, the *peckees* are more stressed than the peckers.⁸⁾ (*E*, Oct. 18 t h, 03, p.83)

(2089) 祝儀 For each male guest, Long would pull out an expensive Zhonghua cigarette, Zhang would pull out a lighter——and the guest would pull out a red envelope of “*lucky money*” and hand it over to a member of the wedding party. (*IHT*, Oct. 25-26, 03, p.9)

(2090) 悪玉 Across the globe, hackers like to classify themselves as white hats (the good guys) or *black hats* (the bad guys), said one Brazilian expert, Alessio Fon Melozo,

the editorial director of Digerati, which publishes a hacker magazine, H4ck3r: The Magazine of the Digital Underworld. (*IHT*, Oct. 29, 03, p.1)

(2091) 荷が勝つ (重い) Abdullah will *have big shoes to fill* when he replaces Mahathir. (*N*, Nov. 3, 03, p.31)

(2092) 砂上の楼閣 Automakers and parts makers in China appear to have been successful, as imports have risen only slowly while sticker price of a Honda Accord, for example, has tumbled to \$27,000 from \$50,000 in four years.

For all its strengths, the auto industry, like the Chinese economy as a whole and perhaps like China's political system and even society, is *a mountain created on a very narrow and possibly wobbly base*. (*IHT*, Nov. 4, 03, p.9)

(2093) 目まぐるしい “*It's like rabbits*,” said W.A.Michaels, a senior investigator for the Drug Enforcement Administration. “Every day, there are more of them. They're up, they're down, they're foreign, they're domestic,” (*JT*, Nov. 4, 03, p.19)

(2094) 少子化問題 From next year, the state is offering a cash bonus for every second child. Experts warn this may produce a flurry of “activity” but cash rewards are unlike to reverse the “*birth dearth*” problem.⁹⁾ (*JL*, Nov. 15, 03, p.19)

(2095) 金には代えられないもの But Robert Sapolsky, a Stanford anthropologist and author of “Why Zebras Don't Get Ulcers,” says the benefits of friendship go far beyond material support. “The sociologists who think about relationships use the term ‘*social capital*.’ And they use it in the sense of: OK, how many people in an emergency can you borrow money from or have watch your kids? How many people would you trust with the keys to your house? That's collective measure of stability, and there's an enormous literature that shows every aspect of health gets better as a result of more *social capital*.” (*N*, Nov. 24, 03, p.48)

(2096) 疫病神 Song has been diagnosed with snail's fever. “I will get sick,” says Song, who cannot afford proper treatment. “But I have no other choice for a job.” *The God of plague* has returned to Mao's home province, with a vengeance. (*Time*, Dec. 8, 03, p.43)

(2097) 雑魚寝する In reality, though, Kin Ki employees, mostly teenage migrants from

internal provinces, say they work many more hours and earn about 40 percent less than the company claims. They say they *sleep head-to-toe* in tiny rooms. (*IHT*, Dec. 9, 03, p.1)

(2098) 決して許している訳ではない Her sense of betrayal is never far from the surface. I can *accept* him, *but with a lot of question marks and exclamation points and commas — never a period.* (*JT*, Dec. 8, 03, p.17)

(2099) 素っ裸になる Telling Harris and his own family the truth, Eades said, “felt like *you dropped your pants*, like you’re naked.” His younger sister had been so proud of his cover job that she had broadcast it to all her friends. When he told her it was a cover, he said, “she was stunned and confused.” (*JT*, Dec. 16, 03, p.19)

(2100) ボスニアのイスラム教徒 In the summer of 1992 Bosnian Serb forces drove out the entire *Bosniak* (Bosnian Muslim) population of Kozarac, and then proceeded to destroy every single house. (*E*, Dec. 20, 03, p.72)

(2101) 一人前の苦勞 Southern Africa is increasingly home to children like the Nhambos, robbed of their childhood by AIDS and staggering under *adult-size hardships*. (*IHT*, Dec. 27–28, 03, p.2)

(2102) 渡りのルート The pressure to award new mineral leases beyond the Jonah field and the Pinedale Anticline has been so intense that a tract of land in a narrow section of the wildlife *migration corridor*¹⁰⁾, for which the Wyoming Game and Fish Department had sought protection, was auctioned to an energy company in August 2002. (*NYT*, Dec. 21, 03, p.5)

(2103) 対等の立場で Yukos spread its financial support among a variety of political parties that promoted the company’s business interests. The objective was to increase Yukos’s parliamentary influence and force Putin “to negotiate with them on an equal-to-equal basis.”¹¹⁾ (*IHT*, Jan. 5, 04, p.8)

(2104) 共食い The ban on cattle eating cattle is circumvented in other ways, too. It is legal in the United States to feed cattle dry pet food that is past its expiration date. Yet that pet food is made from cattle carcasses. It is also legal to feed cattle supplements made from restaurant leftovers, including steaks and burgers.

And young calves are routinely fed formula, meant to replace their mother's milk, that is made from dried cattle blood.

Critics call it "*the cannibalism circuit*" But the practices prevent waste, thereby saving money and keeping food prices low. (*JT*, Jan. 6, 04, p.17)

(2105) 搭乗警察官 On December 29th some national airlines were ordered to place armed *airmartials*¹²⁾ on flights over the United States. (*E*, Jan. 3rd, 04, p.25)

(2106) 火の車 When you're Neil Bush, rich people are eager to invest money in your business, even though your businesses have a history of *crashing and burning* in spectacular fashion. (*JT*, Jan. 12, 04, p.12)

(2107) 一か八かやってみる Fortified with big pension payouts and promises of health benefits, these early retirees are *gambling on the devil* they don't know rather than sticking with the devil they do. (*NYT*, Jan. 18, 04, p.5)

(2108) 自分捜しをする親 And what do they talk about when they get together at Diving Bar in midtown for a drink after work?

You won't believe what my mom and dad are doing!

That's the way adult children talk about their *My Timer parents*¹³⁾ — with a mixture of disbelief and awe. Mom has started a business, dad has joined a rock band. Staid suburban folks have taken off in the family car for the West Coast and they don't come back for six months. Who is free and restless now? (*JT*, Feb. 2, 04, p.16)

(2109) 不適切 A nuisance may be nearly *a right thing in the wrong place, like a pig in the parlor instead of the barnyard*. (*NYT*, Feb. 8, 04, p.3)

(2110) 口臭 For close encounters between the sexes, oral hygiene cannot be ignored because there's no bigger turn-off than a foul mouth, reeking with leftovers from lunch! Extreme halitosis may require medical attention, so set up a dental appointment and fix that *dragon-breath*. (*NYT*, Feb. 8, 04, p.4)

[注]

1) cf. nanocapsule, nanoscale, nanosunscreen

2) cf. alter idem, alter ego

- 3) cf. snail's pace
- 4) cf. Ossi, easterner, east Germans
- 5) cf. Chung Yong Wook, a historian at Seoul National University, believes the Japanese — who controlled the peninsula for four years before officially colonizing it in 1910 — changed the name by the time of the 1908 Olympics in London so that Japan would come ahead in the ordering of athletes. But the closest thing he has found to a smoking gun is a 1912 memoir by a Japanese colonial official that complained of the Korean's tendency "to maintain they are an independent country by insisting on using a 'C' to write their county' s name." (*JT*, Sept. 18, 03, p.1)
- 6) cf. mouths to feed
- 7) cf. landslide
- 8) cf. Those at the top of the heap are more stressed than the bottom of the heap. (*E*, Oct. 18th, 03, p.83)
- 9) cf. baby bonus
- 10) cf. migration routs (*NYT*, Dec. 21, 03, p.15)
- 11) cf. on an equal basis
- 12) 通例は「空軍中將」
- 13) My timers とも言う。